

Л.С. Выготского), но и как смысловым феноменом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будагов Р.А. История слов в истории общества/Р.А. Будагов. – М., 1971. – 160 с.
2. Доманский В.А. Литература и культура: Культурологический подход к изучению словесности в школе: учеб. пособие/В.А. Доманский. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 368 с.
3. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: курс лекций/В.В. Красных. – М.: «Гнозис», 2001. – 270 с.
4. Левушкина О. Н. Лингвокультурологический анализ образов-символов художественного текста. Теория и история вопроса: монография/О.Н. Левушкина. – Ульяновск, 2008 – 176 с.
5. Макаров В.И. Источники педагогического воздействия в процессе преподавания историко-педагогических дисциплин/В.И. Макарова //Лингвистическое отечествоведение: колл. монограф.; в 2-х т. – Елец: ЕлГУ им. И. А. Бунина, 2001. – Т.2. – С.175-181
6. Мишати́на Н.Л. Работа с художественным концептом как средство речевого развития

школьника/Н.Л. Мишати́на// Русский язык в школе. – 2006. – №3 – С.23-26

7. Мишати́на Н.Л. Развитие речи учащихся на основе концептуального анализа слова/Н.Л. Мишати́на // Русский язык в школе. – 2006. – №6 – С.19 – 23

8. Николина Н.А. Филологический анализ текста: учеб. пособ/Н.А. Николина. – М.: Флинта: Наука, 2007.– 380 с.

9. Новикова Т.Ф. Культуроориентированные приемы работы с текстом и со словом в тексте/Т.Ф. Новикова//Русский язык в школе». – 2011.- №11. – С.3-10

10. Новикова Т.Ф. «Пространство слова». Формирование этнокультурной компетенции учащихся на уроках словесности/Т.Ф. Новикова// Русский язык в школе». – 2004.– №5. – С.22-26

11. Троицкий В.Ю. Словесность в школе: Кн. для преподавателей русской филологии/В.Ю. Троицкий. – М.: Владос, 2000 – 432 с.

12. Юлдашева Л.В. Методологические и методические аспекты проблемы языка как культурно-исторической среды/Л.В. Юлдашева // Русский язык в школе. – 1990. – №4. – С. 54-58.

УДК 811.161. 12 243

В.В. Цыганенко

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОШИБОК В РУССКОЙ РЕЧИ УЗБЕКСКИХ СТУДЕНТОВ

Цыганенко В.В.

ПСИХОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ СИНТАКСИЧНИХ ПОМИЛОК В РОСІЙСЬКОМУ МОВЛЕННІ УЗБЕЦЬКИХ СТУДЕНТІВ

Розглянуті деякі синтаксичні помилки, які виникають в письмовому мовленні узбецьких студентів під час навчання російською мовою як другою в українському ВНЗ. Відзначена недостатня сформованість виділення синтагм в реченні, відсутність граматичного узгодження в словосполученнях та ін.

Ключові слова: синтаксичні помилки, синтагма, словосполучення, речення, граматичне узгодження, смисловий та граматичний зв'язок, засоби конструювання, автоматизація.

Цыганенко В.В.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОШИБОК В РУССКОЙ РЕЧИ УЗБЕКСКИХ СТУДЕНТОВ

Рассмотрены некоторые синтаксические ошибки, возникающие в письменной речи узбекских студентов при обучении на русском языке как втором в украинском ВУЗе. Отмечена недостаточная сформированность выделения синтагм в предложении, отсутствие грамматического согласования в словосочетаниях и др.

Ключевые слова: синтаксические ошибки, синтагма, словосочетание, предложение, грамматическое согласование, смысловая и грамматическая связь, приемы конструирования, автоматизация.

Tsyganenko V.

PSYCHOLOGICAL ANALYSIS OF SYNTACTICAL ERRORS IN RUSSIAN SPEECH OF UZBEK STUDENTS

Some syntactical errors arising up in writing speech of the Uzbek students educating Russian language as second in Ukrainian Institution of higher learning are considered. The insufficient formed selection of

syntagmas in sentence, absence of grammatical concordance in the word-combinations and others are marked.

Keywords: syntactical errors, syntagma, word-combination, sentence, grammatical concordance, semantic and grammatical connection, methods of construction, automation.

Проблемы усвоения русского языка как иностранного в узбекской аудитории и пути их преодоления были объектом исследований в работах многих методистов и психологов (А. А. Азизов, Б. А. Ен [1], А. Азимов [2], А. В. Миртов [7], Т. Е. Ким [6], Е. Д. Поливанов [8] и другие). Наряду с этим остается актуальной проблема предупреждения синтаксических ошибок в русской речи обучаемых студентов из Узбекистана.

Синтаксические ошибки в русской речи узбекских студентов, как и у других представителей тюркской группы языков (азербайджанцев, казахов, киргизов, татар и др.), во многом сходны с подобными ошибками, хотя и не в таком количестве, у русских [3], [4]. Это обстоятельство дает основание предположить, что причину надо искать не столько в явлении интерференции родного языка студентов, сколько в особенностях самого русского языка и в организации процесса формирования умений и навыков, связанных с речевой деятельностью на втором языке. Синтаксические ошибки в русской речи узбеков возникают из-за отсутствия умения правильно связывать слова по законам языка при помощи служебных слов и окончаний путем согласования и управления, т. е. конструировать синтагмы. Причины ошибочного употребления окончаний глаголов, существительных и прилагательных многообразны и не всегда их можно однозначно истолковать. Укажем лишь на некоторые, на наш взгляд, наиболее существенные причины синтаксических ошибок в русской речи узбекских студентов:

1. Несформированность умений разбивать воспринимаемое или конструируемое предложение на синтагмы, находить в последних главные и зависимые компоненты. В результате этого, оформляя окончание зависимого слова, студенты исходят из грамматических показателей не того слова, которое является главным по отношению к этому зависимому, а другого, не входящего в данную синтагму. Например, студентка, допустившая ошибку в предложении «Халима надела новая платье», свое решение объяснила так: «Написала -ая, потому что Халима — девушка». Здесь рассмотрен случай, когда прилагательное ошибочно согласовывается с другим существительным из данного предложения. В некоторых случаях форма зависимого члена синтагмы устанавливается, исходя из грамматических признаков подразумеваемого слова, т. е. отсутствующего в данном предложении. Например, в предложении «Наши футболисты выиграла финальный матч» студент согласовал глагол с подразумеваемым словом «команда».

2. Несформированность общего приема

конструирования синтагмы и опирающихся на него частных приемов, отсутствие (или выпадение) в умственной деятельности тех операций, которые входят в прием конструирования и являются, в свою очередь, приемами распознавания. Например, студент, написавший «ударил лапом», не определил тип склонения существительного, так как он, что выяснилось в ходе беседы, оперировал грамматическими признаками существительного произвольно. В некоторых случаях не учитываются и другие грамматические признаки сочетаемых слов. Именно такой причиной объясняется и появление ошибок типа «пользуемся словарями», «любовался небами».

3. Конструирование русских предложений и оформление окончаний слов только на смысловой основе, без учета грамматической связи между компонентами словосочетаний. Об этом свидетельствует тот факт, что при повторном предъявлении студентам выполненных ими работ с заданием проверить грамматическую связь между словами в значительном количестве случаев они обнаруживают свои ошибки и исправляют их.

4. Неумение применять полученные знания по грамматике на практике.

Анализ синтаксических ошибок узбекских студентов при обучении их русскому языку как иностранному показывает, что в практике преподавания имеются серьезные упущения, которые заметно тормозят формирование необходимых умений и навыков, обеспечивающих правильное употребление окончаний слов в устной и письменной речи. Самыми существенными недостатками являются следующие:

1. Направленность многих сведений по грамматике не на конструирование словосочетаний и предложений, а на лингвистический анализ готового текста.

2. Отсутствие определенной системы знаний, которая бы способствовала сознательному их использованию при оформлении окончаний слов. Это является одной из причин того, что студенты не всегда могут использовать полученные знания на практике.

3. У студентов формируются «элементарные эмпирические обобщения», а принцип сознательности обучения требует формирования теоретических обобщений.

С целью недопущения синтаксических ошибок описанного характера, в узбекской аудитории предлагалось определение А. А. Реформатского: «Синтагма — это сочетание двух членов, ... где один... является определяемым, а другой — определяющим» [9; 325]. Объяснялось, что в со-

ответствии с этим в русском языке выделяются следующие словосочетания: 1) предикативные (лицо или предмет и его действие); 2) объектные (действие и объект, на которое оно направлено); 3) обстоятельственные (действие и его способ или действие и его место); 4) определительные (предмет и его признак). Понятие «словосочетание» давалось в следующей формулировке: «Словосочетанием называется объединение двух или более слов, связанных между собой грамматически и по смыслу» [5, с. 3]. Студенты усваивали, что каждое словосочетание состоит из главного (определяемого) и зависимого (определяющего) слов. Между главным и зависимым членами существует двойная связь: 1) смысловая связь, которая устанавливается по вопросам от главного к зависимому слову; 2) грамматическая связь, которая выражается при помощи служебных слов и окончаний.

Далее излагался теоретический аспект работы: среди приемов конструирования синтагм различают общий и частные. Общий прием конструирования состоит из следующих операций: 1) выделение словосочетания по смыслу при помощи вопросов; 2) определение части речи каждого члена словосочетания; 3) установление главного члена словосочетания и его грамматической характеристики; 4) определение формы зависимого слова, исходя из грамматических признаков главного и зависимого слов синтагмы. Порядок формирования частных приемов конструирования синтагм вытекает из логики построения предложений и обуславливает последовательность изучения программного материала; они должны формироваться в следующей последовательности: 1) прием конструирования предикативного словосочетания, зависимый член которого выражен глаголами изъявительного наклонения; 2) прием конструирования объектного и обстоятельственного словосочетаний, зависимые члены которых выражены именами существительными в косвенных падежах; 3) прием конструирования определительных синтагм, зависимые члены которых выражены полными прилагательными и порядковыми числительными. Каждый частный прием состоит из ряда последовательно выполняемых операций, некоторые из них в начальном этапе усвоения выступают в виде действий, состоящих из нескольких операций. Последние составляют дополнительные приемы, являющиеся уже приемами распознавания (например, прием распознавания рода существительных).

Было отмечено, что формирование у учащихся приемов конструирования и распознавания словосочетаний способствует не только сознательному использованию ранее полученных знаний на практике, но и применению их в строгой последовательности, что приводит к правильному установлению и оформлению окончаний слов в составе предложения.

Основные упражнения, способствующие автоматизации приемов конструирования синтагм, объединялись в следующие группы:

1. Работа с готовым текстом; давалось задание разбить предложения на синтагмы, найти в них главные и зависимые компоненты, объяснить написание окончания зависимого компонента изучаемой синтагмы.

2. Работа с текстом, в котором зависимые члены усваиваемой синтагмы давались с пропущенными окончаниями. Требовалось установить и дописать эти окончания.

3. Работа с предложениями, где опущены зависимые члены изучаемых синтагм; требовалось подобрать нужное слово (слова давались в сночках в начальной форме) и вписать его в предложение, предварительно установив необходимое окончание этого слова.

4. Работа с деформированным текстом; студенты должны были составлять предложения из слов, данных в начальной форме.

5. Придумывание словосочетаний по заданным грамматическим признакам слов, из которых должна быть составлена синтагма.

6. Выборочный диктант. Преподаватель читал текст, студенты на слух выделяли словосочетания и записывали их в тетрадах. Использовались два варианта этого вида работы: после прочтения предложения один из студентов комментировал написание выделенного словосочетания, полностью называя грамматические признаки его составляющих; во втором случае студенты писали без комментария, но рядом со словосочетанием самостоятельно указывали грамматические признаки компонентов словосочетания.

В заключение следует отметить, что, во-первых, синтаксические ошибки в русской речи учащихся-узбеков связаны не столько с явлением интерференции родного языка, хотя оно и имеет место, сколько со спецификой самого русского языка и несформированностью основных компонентов учебной деятельности, в частности учебно-исполнительских действий, позволяющих правильно оформлять грамматическую связь слов. Во-вторых, для того чтобы сформировать такие действия, необходимо сделать объектом сознания студентов не только предложение, но и типы синтагм, выражаемые ими синтаксические отношения, способы оформления грамматической связи между членами синтагм. В-третьих, если у узбекских студентов специально формировать в процессе обучения русскому языку общее понятие о синтагме и на его основе частные приемы конструирования синтагм известных типов, то синтаксические ошибки в их русской речи предупреждаются и заметно сокращаются. Помимо сказанного, устранение синтаксических ошибок в узбекской аудитории не ограничивается рамками словосочетаний и предложе-

ний. Следует также развивать связную русскую речь узбекских студентов с помощью различных творческих работ: кратких сочинений, составления рассказов по картинкам и т. д. с грамматическими заданиями, которые нацелены на устранение синтаксических ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азизов А. А., Ен Б. А. Лингвистические основы изучения русского согласования в школах с узбекским языком обучения / А.А. Азизов, Б.А. Ен. — Русский язык и литература в узбекской школе, 1977. — № 3. — с. 35 – 40.
2. Азимов А. Психологические особенности овладения грамматическими формами русского языка учащимися II—V классов узбекской школы / А. Азимов: Автореферат канд. дис. — Ташкент, 1974.
3. Алгазина Н. Н. Предупреждение ошибок в построении словосочетаний и предложений

Н.Н. Алгазина. — М., 1962.—128 с.

4. Блинов Г. И. Изучение связи слов на уроках русского языка / Г.И. Блинов: Пособие для учителя. — М., 1963. — 216 с.

5. Галкина-Федорук Е. М., Горшкова К. В., Шанский Н. М. Современный русский язык. Синтаксис / Е.М. Галкина-Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. — М., 1958. — 199 с.

6. Ким Т. Е. Развитие устной речи учащихся на уроках русского языка в 5—6 классах узбекской школы / Т.Е. Ким. Автореф. канд. дис. — Ташкент, 1969.

7. Миртов А. В. Очерки по методике преподавания русского языка в узбекской школе / А.В. Миртов. — 3-е изд., испр. — Ташкент, 1962.— 252 с.

8. Поливанов Е. Д. Опыт частной методики преподавания русского языка узбекам / Е.Д. Поливанов. — Ташкент, 1968.— 128 с.

9. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. — М., 1967. — 542 с.

УДК 378.147

Л.А. Субота

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Субота Л.А.

ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ЗАСАДИ КОМУНІКАТИВНОГО ПІДХОДУ У НАВЧАННІ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО ЧИТАННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

У статті розглядається текст як продукт комунікації в процесі навчання іноземних студентів професійно-орієнтованому читанню на заняттях з російської мови. Формування компетенцій в навчальному процесі містить в собі формування і розвиток компетенцій майбутніх фахівців.

Ключові слова: комунікативний підхід, комунікативна компетенція, компетентність, рецептивні уміння, продуктивні вміння.

Субота Л.А.

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В статье рассматривается текст как продукт коммуникации в процессе обучения иностранных студентов профессионально-ориентированному чтению на занятиях по русскому языку. Формирование компетентности в образовательном процессе предполагает формирование и развитие компетенций будущих специалистов.

Ключевые слова: коммуникативный подход, коммуникативная компетенция, компетентность, рецептивные умения, продуктивные умения.

Subota L.

COMMUNICATIVE APPROACH IN TEACHING OF PROFESSIONAL-ORIENTED READING OF FOREIGN STUDENTS

The article analyzes the main characteristics of foreign professional-oriented reading of foreign students in the classroom for the Russian language. Formation of competence in the educational process involves the formation and development of the competencies of future professionals.

Key words: communicative approach, communicative competence, competency, receptive skills, productive skills.

Обучение профессионально-ориентированному чтению представляет собой сложную и актуальную проблему, требует постоянного совер-

шенствования и новых подходов в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). С одной стороны, возможность применения коммуникативного подхода к обучению профессио-